

# COSMOCLIOPE

ORGAN OFICIAL DEL INTERNACIONAL DE LINGVISTICO

**Redaction:**

A. Matejka, 8, Av. Léop. Robert,  
LA CHAUX-DE-FONDS, Svissia



Redaktion: A. Matejka

internationale Linguistische

ST. GALLEN 7, Svissia

**Abonnement annual:** 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

37-im annu

Septembre-Octobre 1958

Nró 206

**CONTENETE:** **A. Matejka:** Impressiones del contra international. — Opiniones de nor letores: Li regul De Wahl amplificat. — Statistica eloquent. — **Dr. F. Maisen:** Li cristalleros. — **Varietás:** Li ministro del national education de Francia contra Esperanto. — Linguistic repartition del Munde per Unesco. — In Norvegia. — Linguistic agitation in Pundjab. — Ex li lettres de gazett-abonnates. — Li poema — un ponte inter li popules. — **Bibliografie.** — **Cronica.**



## IMPRESSIONES DEL INCONTRA INTERNATIONAL IN ST. GALLEN

8—10 August 1958

It es impossibil presentar in li limitat spacie de nor revúe un rapporto al quantmen exhaustiv pri li recent contra international de St.Gallen. Tam por sparniar me un penibil labor quam por ne enoyar nor letores, yo contenta me per dar in infra un tre concisi summarie pri li general organisation, sequet de quelc comentaries e impressiones personal pri ti memorabil eveniment.

### Labor-programma

**Saturdi matin:** Reception del partiprendentes. Comunication del divers missages, salutationes e propositiones misset al organisator del contra. Fixation definitiv del tractandes. **Midi:** Diné comun in Vögelinsegg. **Post-midi:** Discussion pri organisation e administration del movement, nov ediciones (lexicos e litteratura propagandistic). **Vespere:** Manifestation public.

### Partiprenzion

Regretabilmen un parte del adherentes de ILe, ja inscrit quase partiprendentes, esset fortiat, in li ultim moment, renunciar al viage pro causes de fortie major. De altri lâtere, nor amicos de Ost-Germania e Tchecoslovacia ne successat obtener li necessi visa de surtida. Tam plu imprezant esset li quantité de lettres de salutation recivet ex 15 landes diferent. Noi reproducte li liste complet in infra:

*Algeria*: Jaime Pascual, Oran. *Austria*: Wilh. Blaschke, Wels, Dr. Hans Homolka, Wien, Karl Janotta, Wieselburg. *Canada*: F. Y. Biondini, Lauzon. *Francia*: Prof. P. Laeng, Altkirch, Fred Leybold, Villejuif, Félicien Sonnier, Le Pin. *Germania West*: Dr. Th. Böcker, Vreden, Kurt Feder, Rosenberg, Peter H. Fink e Club Cosmoglottic, Heimbach-Weis, Walter Fleischer, Bad Ems, Willy Mildebrath, Berlin-Neukölln, Edgar Schnitzler e Hagall-Treubund, Osnabrück, Albert Schröder, Berlin-Charlottenburg, Ludwig Weber, Bochum. *Germania Ost*: Walter R. C. Raedler, Horka. *Italia*: Dr. Francesco Mascanzoni, Bari. *Japan*: T. Kageyama, Shizuoka. *Nederland*: P. Cleij, Baarn. *Polonia*: Prof. Dr. J. W. S. Jezierski, Krakow. *URRS*: Ladislav Podmele, Moskva e Leningrad (in viage). *Svissia*: Dr. A. Eigenmann, Steinebrunn, Dr. N. P. Gaudenz, Scuol, E. Lienhard, Zumikon-Zürich, Dr. H. C. Binswanger, Victor Merinov, E. Mettler-Bener, Prof. Sauer, St.Gallen. *Tchecoslovacia*: Stanislav Borovka, Hradec Králové, Sra. Jarmila Hanušová, Hradec Králové, Karel Hajzler, Mladá Boleslav, Josef Kresina, Thomáš Ondráček, Dr. jur. Karel Stastný, Praha.

Telegrammes (omnes in ILe!) esset recivet de Sres. Dr. Hugo Fischer, Escholzmatt (Svissia), Maurice Martinet, Rouen (Francia), Helmut Milner, Bad Ems (Germania).

Un cordial mersí a omni tis qui, benque impedit partiprender personalmen alcontra, manifestat lor simpatie e lor devotion a nor movement per li invia de ti missages de salutation!

Li partiprendentes havet in ultra li grand plesura posser audir tri missages sur son-bandes, recivet de Dr. Flurin Maissen, Disentis (Svissia), Sres. Pope, Reeve e Wallace (Anglia) e Sr. Ing. John Nordin (Svedia). Si li excellent diction e clar comprehensibilitá del alocution de P. Flurin Maissen, qui parla reto-romanch quam lingue matrin, aparet a omnes quam tre natural, ti sam qualitá de elocution in li bocca de nor amico anglisi Sr. Pope, esset por omnes un revelation. It es significativ que li alocution de Sr. Pope in ILe esset plu facilmen comprehensibil quam ti de Sr. Nordin qui,

quam interlinguist independent, parlat ier a St. Gallen. Li conclusion equivale a un verdicte pri li aptitá — o plu precialemente — de anglési quam mundlingue, nam it ne es possibil interligi la lingua. Sr. Nordin, de quel li pronunciation esset in contrari et que li accentus, Sr. Nordin, de bandes in ILe va constituer por nos un *exemplum dolorosum* medie de propaganda.

### Propaganda

Li manifestation public quel evenit saturdi vespere in St.Gallen hat esset preanunciat quele dies antey in li cardinal jurnales del region. It esset presidet de nor amico Dr. Fritz Haas e, sub li titul general «*Aprender lingues! Ma qualmen?*», havet quam punctus de attraction du discourses pri li temas sequent: «*Metode e scope de instruction de foren lingues in li scol populari*» de Prof. J. Bücheler, instructor del scoles secundari e «*Exigenties del practica in regard al formation linguistic*» de nor amico Kurt Hamburger. Li du discourses esset fat in lingue german con brevi resumés in ILe. Li election del temas posse semblar strangi pro li absentie total de omni alusion al mundlingue. In facte it es nequó altri quam li practic application de un principie tactic de quel li excellentie esset precisimen demonstrat per un long serie de anterior experienties ínsuccessossi. It consiste in ne introducter apertmen un tema quel ja per su sol enunciation risca chocar se contra inradicat prejudices, ma in presentar temas evocant interesse general queles poy permisse abordar li question del mundlingue per via indirect. Li sol facte que ti demonstration public atraet un númere de interessates suficent por completmen plenar li sala, demonstra li excellentie del metode adoptet. Li successe esset tam plu complet que ambi oratores savet captivar li auditoria per lor maniere habil e intelligent presentar li du temas. Ili merite nor cordial mersí pro ti bell labor de propaganda de quel li efecte esset ancor corroborat per li subsequent raportes queles aparit in li tri cardinal jurnales diari del cité.

### Questiones lingual

Li tot posmidí de soledí esset consacrat, sub li presidentie de Sr. Matejka, al discussion del problemas a queles dat nascentie li «nov curs» linguistic, inaugurat in nró. 205 de nor revúe. Li discussion esset extremmen interessant in tant que it permisset a omni interessates confrontar lor respectiv vispunctus. Li positiv resultate de it esset li loyal aconoscentie del facte que in questiones tam complex ne existe veritás absolut e que omni opiniones merite egal respecte. Ex ti constation resultat li implicit aprobaton del experiment quel noi nu perduete in Cosmoglotta e de quel li tre precisi scope ha esset clarmen exposit in li ultim numeró de Cosmoglotta.

## Intermezzo

Un amusant surprise esset ofertat al partiprendentes per tui yun scoleros quelles presentat un micri sketch in ILe. Li tema esset un interview radiofonic con un hipotetic visitator Marsian quel explicat in ILe qualmen li scientistes de Mars successat, per un cuidosi analyse del emisiones terran quelles ili hat captet per radio, determinar li lingual elementes comun present in ili, extraer lor celat sense e elaborar sur ti base un medie de expression quel representa li quintessentie del lingues Terran. Ti lingue, vu ha divinat it, ne es altricos quam nor ILe. Ti sketch mult pleset e per su originalitá e per su excellent interpretation. Nor amico Dr. Haas hastat fixar it sur son-bande e it es nu conservat in nor archives quam memorantie al agreabil die quel noi passat in Romanshorn. Al tri meritosi yun actores noi expresse ancor un vez nor calid mersí pro lor valorosi contribution al successe delcontra.

## General impressions

Mersí al cuidosi labor preparatori de nor amico K. Hamburger, li incontra successat plenar li esperas de omni partiprendentes. Su cardinal valore ne jace tam mult in li efectiv labor — nam nor congresses ya ne have li competentie prender decisiones — ma in li possilitá quel it furnit, far nov contactes personal e exchangear, in liber discussiones, su idés pri li problemas multiplic queles ocupa li mente de nor adherentes. Ti constataction conserva su valore anc por futur incontras. Tal conversations amical queles posi li interlocutores in contacte personal con unaltru, contribue in facte plu mult al reciproc comprehension quam long discussiones per correspondentie.

Tis qui havet li ocasion partiprender in congresses espistic e idistic e observat ta li facilitá per quel representantes del maxim divers nationes successat intercompreender sin li minim desfacilitá, va har posset constatar que ti sam qualitás de facil manuabilitá retrova se in gradu mem plu alt anc in ILe. Li soliditá del fundament fonetic de ILe ha, per ti constataction, esset clarmen posit in lumen.

Yo es cert que li agreabil momentes queles li partiprendentes pervivet durant lor sejorne in St.Gallen e Romanshorn, va maner por sempre inscrit in lor memorie. Nor amico Kurt Hamburger dat nos per li preparation e li efectiv duction del contra interlinguistic de 1958 un nov pruva de su grand talentes de organisator e animator. It es me un agreabil deve, mersiar le in li nómene de omni partiprendentes por omnicos quo il ha fat por assecurar li successe del contra quel marca un date important in li historie de nor lingue.

A. M.

## LI REGUL DE WAHL AMPLIFICAT

### Opiniones de nor letores

*Nota del redaction.* Noi publica in infra li vnu maestries e li frage de nor letores al articul de Interlinguisticus pri li RDW amplificat. In li stade de discussion it semblat nos preferibil reproducere salvo a pasare li lettres reciver queles occupa se pri li aspecte general del reforme e ajorner til plus tard li discussion pri questiones de detallie. Criticas pri li tecnic latere del problema sembla nos pre-matur tam long quam li letores ne conosse in su integralita li exposite justificativ del autor del proposition. Adplu li exemples citat in Cosmoglotta have solmen un caractere illustrativ e ili es susceptibil de modificationes ulteriori in li un o altri sense.

«Li modernisation de ILe per restaurar a cert verbes, til nu usat solmen con li tema supinal, li simplic tema, da a nor lingue alquicos quel yo posse solmen descrir quam un impression de maturita, accentuant li differentie inter it e li schematic sistemas, sin totvez ear al extremes present in ILA-Gode. Al reproche que it es un complication, li response remane que it es un complication minu grand quam li derives orfan (irregularitas celat) queles pullula in li lexicos del schematic sistemas. In general li proposition sembla me excellent e ,Interlinguisticus' merite mi gratulationes.» *Ilmari Federn*

Vostre articul pri li regul De Wahl in Cosmoglotta 203 esset tre interessant e surprisant por me. Yo vide que vu ne time proposir un vast extension de ti regul. Li verbes proposit a cambiar sembla me in ampli majorite justificat. In li motivation quel vu vole dar in un numeró sequent, yo espera trovar anc li responses a quelc questiones queles vostre proposition ha evocat. (*Seque un liste de questiones.* Red.) Forsan vu va reciver mult refusant critica, ma yo aprecia que vu ha publicat ti corageosi reforme del RDW in Cosmoglotta e espera que vostre proposition va succeder.» *K. Wilgenhof*

«Yo ha leet con grand interesse li ultim numeró de Cosmoglotta e in particulari li exposite concernent li reformation del RDW quel yo saluta tre sincermen, pro que it augmenta in alt gradu li naturalita del lingue quel ya til nu constituet un avantage particulari de ILe in comparation con altri sistemas.» *Dr. Th. Böcker*

«Yo vole dir vos que yo concorda con li nov RDW. Yo recomenda far om-nicos por cooperation de ILe e ILA-movement. Li coidealistes tchecoslovac es por coexistentie del sistemas.» *Jiri Zverina*

«Quant concerne li verbes bi-tematic, yo opine que noi ne va posser oposir a cert adaptations, dictat per plu grand naturalità. Tamen yo desira accentuar que li romanid e germanic adeptes de ILE ne mey far ex it un lingue exclusivmen *interromanic*, pro que it es destinat por usatores de omni gruppes lingual, sammen por germanicos, slaves e orientales. Li nationes romanid es ja in alt gradu favorisat per li vocabularium de ILE, quel con jure have li caractere romanic.

Yo posa quam principie considerar li forme supinal in li infinitive (e in consequentie anc in li presente e li imperative) quam natural, si it es usat in anglesi, e sovente anc in li russ lingue. (*Seque quam demonstration un critica pri varie nov formes proposit.* Red.)

Yo proposi: ne introducter un reformat RDW, mantener li formulation valid til nu quel havet — quam conosset — 6 exceptiones, ma:

1. Completar it per un nov paragrafe quel ingloba li temas finient in -ng o -nc (finger, vincer etc.)
2. Augmentar li númere del verbes bi-tematic (includent li 6 exceptiones ja existent, sin introducter alquel gruppes o subgruppes. (*Seque exemples.* Red.)
3. Eventualmen completar li RDW per quelc modificationes del formes verbal ja existent. (*Seque exemples.* Red.)

Lass nos ne exageratmen romanisar e latinisar li international lingue, lass nos ne admisser li schisma inter li lingual usa in West- e Ost-Europa.»

*L. Borovka*

## STATISTICA ELOQUENT

Quo es 10 %? Normalmente non mult, un cose ordinari por quicunque paga su «addition» in un hotel, restaurant o café!

Quo es 5 %? Un cose ancor plu insignificant, on va dicer. Tamen 5 % posse causar un effecte vermente *astonant*. Isto es li casu con li articule de «Interlinguisticus» in Cosmoglotta No. 205, pag. 55—59. Ci it non deve esser question del contenida de ti altinteressant tractate, ma de su exteriore lingual.

Li articule compone se de circa 1700 paroles, de queles 90 monstra innovationes; i. e. solmente 5 % del paroles del textu — plu exactamente 5,3 % — differe plus o minus del formes officialisat usque ahora. Li intendet scope de ti nov formes es, si on comprende rect:

Facer plu homogen li structura de ILE-Occidental.  
 Dar al lingua un aspecte modernisat.  
 Vocalisar li enteri systema.  
 Augmentar li rhythmic fluetu lingual.

Or, ti programma appare esser accomplete — tot in conservar intact 95% del ovre de E. Wahl — per un ver minimo de medias.

Si on regarda de plu proxim, on posso constater que el 90 nov formes del textu participa:

	ta locos del textu	in % del 1700 paroles
Adverbies in -mente . . . . .	20	1,2
Non (vice ne) . . . . .	10	0,6
Como (vice quam) . . . . .	8	0,45
Era (vice esset) . . . . .	7	0,45
Nov formes verbal resultant del amplification del RDW (facer, scriver, -poner, -ducir, haurir etc.) . . . . .	15	2,7 %
Micrissim modificationes de frequent adverbies ( <i>anque</i> , <i>dunque</i> , <i>presque</i> , <i>tarde</i> ; <i>multo</i> , <i>quanto</i> , <i>tanto</i> ) in li servicie del vocalisation, o de divers particules grammatical ( <i>post</i> , <i>in plus</i> , <i>satis</i> ; <i>alcuni</i> , <i>due</i> , <i>isto</i> ; <i>velle</i> ) in cause de un accomodation appropriat al stil general del lingua; in plus poc altri paroles queles recevet un vestiment romanisat . . . . .	30	1,7
In summa:		5,3 %

Per isto — o malgrado isto — Occidental ha restat Occidental, nam 95% es approximativamente 100%. Ma qual change in su fortie vital! Un injection vivificant, non plu grand quam 5%, ha rejuvenit li enteri organisme lingual, como li ingestion de vitamines corroborat e reanima un organisme biologic.

It sembla superflu dicer plu mult. Li «statistica» parla de se ipse.

*Nota del redaction.* Li autor del supra contribution certmen ne havet e ne posset haver li pretension demonstrar, per un simplic metode «statistic», li valore o li non-valore de coes lingual. Il probabilmen vole simplicmen avertir li letores contra li dangere, perdir li sense del proportiones. Quam tal, e benque it ilustra solmen un aspecte del problema, it certmen have su piazza in li cadre del general discussion.

Section two.  
LI CRISTALLEROS — CRISTALLES EX LI ALPES

Ja Plinius (23—79 p. Chr.) scrivet in su *Historia naturalis*: «Noi posse ergo affirmar que li cristalles nasce in li montes del Alpes e isto li locos tam impassabil que on deve, por extraer les, usar un corde (Fig. 1). Li expertes conosce cert signes e indicies.»

In li Alpes on trova cristalles non in omni loco, ma presque solmente in li regiones del petre crystallin, i. e. li granit, li gneis e li ardeses crystallin. Un de ti regiones preferet es li districte del S. Gotthardo. Là on trova ancor viros, in li lingua retoroman nominat «cava-cristallas», queles cava cristalles in practicar un veritabil profession. Nam li cristalles es presque semper celat in li interiore del roccos. Li roccos crystalliferi revela lor tresores per variisi signes characteristic, de queles parla ja Plinius. Normalmente, por dar un exemple, li strates ardesic del petre curre parallel a unaltru. Ma in li vicinitad de un trovage li strates del petre converge verso un sol punto e monstra un formation simil al tracie del rame in un planca lignin (Fig. 2).

Por aver un bon successe, li cristalleros i. e. li cavatores de cristalles deve ancor conoscer mult altri indicies. In ultra li cavatore deve amover un grand quantitat de roccos por arrivar al «forne» de cristalles. On nomina «forne» un tal fore in li petre, quia it have li forme de un forne de pane (Fig. 3). Por avrir li forne, on usa ustensiles simil a tis de muratores. Ma quando on ha attinget li fore, on deve proceder con grand precaution; altrimenti on velle demolir plus quam on explota. Li cristallero deve naturalmente conoscer anc li species de minerales. Un bon exploratore distingue ca. 50 minerales e nomina les per lor nomine scientific o populari, p. ex. adulare, epidote, granate, hematite, quartz o cristalle do rocco, rutile, titanite etc., queles noi admira in li museos e collectiones.

Li dur profession del cristallero have por condition que li regiones alpin contene ancor satis minerales non explotat. Li turistes queles permigra li montanies trova inter li fragmentes roccosi bel cristalles ci e là, ma sovente fractet e corrodet. E quando illi non trova tales, illi opina que minerales non plus existe in li region. Illi ignora que li ric trovages veni extraet ex li roccos que on deve sovente laborar due o tri dies por avrir un forne de cristalles. De tal fornes non ancor avrit on posse trovar millenes e millenes.

Li necessi grand labore fa comprensibil li alt precie de *bel* cristalles. Illi in ultra es solmente un parvi parte del contenida de un forne. Li plu grand parte es deformi e sin valore. Ma por saver an alquo es preciosi o non, li trovatore deve examinar mediante brosse, aqua e lupe.

1



3



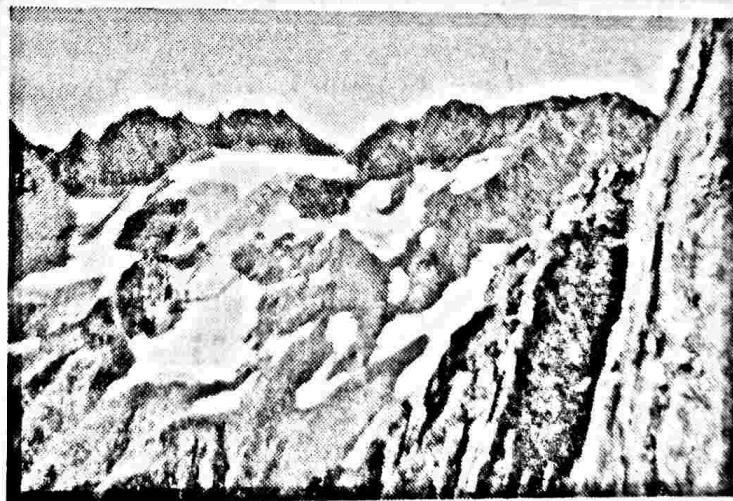
2



4



5



Volia noi non oblipiar que con li cristalleros noi sta in li montes in un altore de forsan 2500 a 3000 m super mare. E nunc li explotatore deve transportar a casa li fragil cristalles sur su dorse. E là il deve pluri ves lavar e purificar les. E solmente ahora li ver valore del explotation posse esser con-

statat (Fig. 4). Li bel cristalles non resta long presso li trovatore, quia li amatores e compratores de cristalles es numerosi. Ma ci es multe cristalles de un valore mediocre, como li «tresses» de quartz sin inclusiones o fragmentes sin altri rar qualidades. Tamen, in omni casu, illi es bel memorie de viage e mult plu car al turiste, qui ha trovat les, quam altri commercialisat «suvientes».

Li quartz cristallisat, ante omni cose li quartz «fumat» con colore brun, li violet amethyste, o li nigri «morion» es minerales favorit, queles interessa anc li juveleros. Per polir li lapides on obtene simplic, ma genuin juveles, ex queles radia li splendore del montes lucent. (Fig. 5) *Dr Fl. Maissen*

## VARIETAS

### LI MINISTRO DEL NATIONAL EDUCATION DE FRANCIA CONTRA ESPERANTO

L'Union Esperantiste de France hat organisat un petition por obtener li introduction de Esperanto in li liste del lingues queles, in li examination del «baccalauréat» posse esser autorisat quam facultativ lingue. Secun li custom on mobilisat mult aprobatores, queles completmen ignora li question e es solmen partisanes de alcun lingue auxiliari. Noi lee in li jurnales del 23 junio que S. Armand Massard, Municipal Consiliero de Paris, per mediation del Prefecte de Seine proposit li acceptation de Esperanto. Ma li Ministre del National Education just ha respondet que il advere ne oposi se contra cursus facultativ, ma que on ne va discusser li inscription de «ti lingue artificial con limitat difusion» in li programma del scol-classes, ja supercargat. Noi fa memorar que ja li Ministro Naegelen, respondet in li «Journal Oficial» del 20 August 1947 páginas 4521 que «Esperanto ne es li lingue auxiliari unic e incontestat e que, sol, organismes quam ONU o UNESCO have suficent autoritá por li selection o li creation de un lingue international.» Anc noi publicat, in su témpor, que in li Session del Comité Cultural del Consilie de Europa, in Oslo 31 August—3 Septembre 1956, li proposition de introduction de Esperanto, quam experiment in li scoles, ha esset procrastinat «sine die».

### LINGUISTIC REPARTITION DEL MONDE PER UNESCO

Vu vole scrir a un persian Ministerie, a un chinesi, polonesi o etiopian stat-oficie. Quel es li lingue quel va esser comprendet? UNESCO save it. It indica, in omni su listes, quel lingue on deve usar: anglesi o francesi. Vi li oficial repartition:

*Anglesi: Afghanistan, Saudi Arabia, Australia, Burma, Canada, Ceylon, China, Dania, Etiopia, Finnland, India, Indonesia, Israel, Ispan, Jordania, Korea, Nepal, Norvegia, Nov Zeland, Pakistan, Nederland, Ellipinas, German Federal Republica, Unit Reyia, Sudan, Thailand, URSS.*

*Anglesi o Francesi: Austria, Tchecoslovakia, Turcia.*

*Hispan o Francesi: Cuba, Hispania.*

*Francesi: Argentinia, Belgia, Bielorussia, Bolivia, Brasil, Bulgaria, Cambodge, Chile, Columbia, Costa Rica, Egiptia, Ecuador, Francia, Grecia, Guatemala, Haiti, Honduras, Iran, Italia, Laos, Libano, Luxemburgia, Marocco, Mexico, Monaco, Nicaragua, Panama, Paraguay, Perú, Polonia, Republica Dominican, Rumania, Salvador, Svissia, Syria, Tunisia, Ucraina, Hungaria, Venezuela, Vietnam, Yugoslavia.*

*Extracte traductet de un articulette printat in pluri jurnales norwegian e francesi:*

#### IN NORVEGIA

**Inrat pro erra in un «sens unic», un turisto francesi provoca un grav accident**

Oslo, 19. 8. 57. Volente evitare un vehicul de turistes francesi venient in sens invers sur un strett rute de montania, un norwegian vehicul cadet de 250 metres apu Aadal. Tri del ocupantes esset mortat e li quaresim gravmen vulnerat.

Sur ti segment de rute, li sens de circulation deve esser inversat ye chascun hora. Li automobilistes francesi ignorat it, *nam ili ne hat comprendet li signification del avise scrit in norwegian e in anglesi, e ili penetrat sur li rute secun li mal sense:* Pos un virage, li du vehicules trovat se subitmen «blocat».

Li vehicul norwegian, manovrante, approximat se tro mult del precipicie, cadet in li vacue, saltat sur un corniche situat a 25 metres e aplastat se pos un serie de voltes 250 metres plu bass.

*Traduction de un articulette printat in jurnales anglesi e francesi:*

#### LINGUISTIC AGITATION IN PUNDJAB:

**1 morte, 65 vulnerates**

Nov-Delhi, 26. 8. 57. Un militante del movement «Salva hindi!» esset mortat e 39 altri vulnerat soledí durante un battallie quel evenit in li prison de Ferozepur, in li Pundjab. 26 garderos esset vulnerat. Li atmosfere es febrosi in li cité, u li general bastament esset declarat in signe de protestation contra li incidentes.

## EX LI LETTRES DE GAZETT-ABONNATES

In li Unit States ha aparit un librette contenent un colection de stil-flores in lettres de gazett-abonnates. It have li titul «My husband keeps telling me go to hell». Autora es li redactoressa de lettre-bux del abonnates, Ella Bent. ley Arthur. Vi un colection de tal flores:

«Mi marito vole inviar me al diabol — esque yo have li legal yure, pren-  
der con me li filies?»

«Esque on posse haver lentiges e sex-appeal in sam tépor?»

«Yo balbutia tre fortmen. Esque yo deve comunicar to a mi sponso?»

«Just yo ha decovrit que mi sponso ja have un marita. Esque to es un legal  
motive por dissoluer nor sponzion?»

«In mi vive hay un grand lacune quel deve esser plenat. E dunc yo ha  
inamorat me por un dentist.»

«Nor vicines reclama e asserte que nor gallines ha ruinat lor jardin.  
Respondente a to noi posse dir que lor filio ha ruinat nor filia.»

«Yo ama un mann havent ni mi religion, ni mi nationalitat. Il es divorciat,  
un trincard e have 35 annus plu mult quam yo. Esque vu consilia a me,  
maritar le, e si yes, quel color vu recomenda a me por li vestiment nuptial?»

«Yo ne vole protestar pro que mi amico batte me quandecunc it plese le.  
Ma batter me in li strada, to fa certmen nor amore tro public.»

«Il lassat me li alternative, o ceder a il o ear a hem. E pro que it pluviat  
violentmen, e pro que yo ne havet che me mi impermeabile, it restat a me  
null altri possibilta. O fórsan tamen?»

«Yo es desesperat pro que mi filia intente maritar un yun mann quel ne  
have nor religion, ne have labor e ne possede un penny. Qualmen yo posse  
impedir la maritar le, e in quel látere li matre de sponsa sede in li eclesia?»

K. Feder

## LI POEMA — UN PONTE INTER LI POPULES

In un discurs in Wasserburg li professor universitari Dr. von Richthofen  
parlat pri «Li poema quam ponte inter li popules». Il posit avan su expli-  
cationes li idé conductori que omnicos quo emotiona li vive del hom, spe-  
gula se in li poemas del popules. Ex li tépor del nascentie del poema, ex li  
popul e ex li milieu in quel li poet ha cresct e vivet, resulta differenties  
queles on deve egardar in li judication de un poema.

Li discursor poy ocupat se con li question del imitation de poemas in  
foren lingues e il defendet li conviction que li imitator sempre have li tache,  
aproximar se max possibilmen al originale sin negliger in to li altri tache

fundamental que li traduction in li altri lingue deve esser un ver poema. Li discursor exposit brevimen que li du taches sovente es desfacilmen realisabil e associabil pro li different sistemas fonetic, pro li literaria e altri causes. Abstraente de ti fundamental postulationes impedit al imitator de poemas, it posse evenir que un grand poet de un linguo conduttran reestampa in su traduction un poema de un altri lingue, talvez que it deveni un parte del propri ovre del poet. Ma tis es casus special in quieles li dominia del veritabil imitation de poemas es superpassat.

Li recitation de poemas gaelic, anglesi, francesi, hispan, polonesi, tchec, russ, ost-asiatric e altri, traductet de prof. von Richthofen, e quelc personal traviventies demonstrat impressionantmen li tema «Li poema — un ponte inter li popules». Del contenete del poemas resultat que li homan sentimenter e emotiones es partu li sam, que partu es trovabil li egal desires, li egal combatte pri humanita e religiosita. Anc pro to li poema posse devenir un ponte inter li popules. Por nos, interlinguistes, resulta clarmen li conclusion que li traduction de poemas ne es un tache negligibil. *K. Feder*

## B I B L I O G R A F I E

**Interlingue-Postillion**, Albert Schröder, Einstein-Ufer 69b, Berlin-Charlottenburg 2, Germania. Contenete: Un nov experiment de franc economie in Francia, divers notices e comunicaciones, catalog de litteratura.

**Europa-Informationes**, nró. 7, julí 1958, Europa-Servicie de Information, Gossau SG, Svissia. Contenete: Corporaciones del yunité labora por li compresion del popules. Apell por un voluntari servicie auxiliari por refugiantes.

**Li Gymnasiast**, nró. 4, Scole claustral Disentis, Svissia. Contenete: Metten representa se. Li vivent linguas del monde. Li franceses e li modern litteratura german. Musica: Carmen, Taureada. Arte musical III. Curt historia sin grand importantie, etc.

**Novas de Oriente**, T. Kageyama, 194 Makigaya, Shizuoka, Japan. Nró. 5/1958. Contenete: Expositiones de classic arte japanesi in Europa. Esset inventet un machine quel transforma li voce direct a litteres. Li danseros japanesi participa al exposition mundial in Brussel. Exposition del Kimono. Nró. 6/1958: Li triesim olimpiade asiatic in Tokio. On va soluer li misterie del fosse marin japanesi. Exploration del lulluore de antiqui civilisationes. Plu mult deos, plu mult fest-dies. — Noi sempre joya mult pri ti testimonies de successosi activitat interlinguistic in li lontan Oriente.

**Litteratura in Interlingue.** Noi have li grand plesura anunciar li aparizion de un nov serie de editiones litterari in Interlingue per sr. Eric Ahlström, Uppsalagatan 4, Malmö S, Svedia, tre benvenit por Frichar li biblioteca litterari interlinguistic. Li prim cadernes aparit es: I. Un desertor, de Bo Bergman, e II. Episode con perspectives, de Harald Jordal. Precie: 50 cts. li caderne. Modellic presentation, multiplication tre sett. Adplu sr. Ahlström ha editet un introduction a Interlingue por svedese, 6 páginas A 4, multiplicat, tre recomendabil. Noi va revenir in un proxim numeró a ti editiones tre valorosi.

## CRONICA

**Anglia.** — Nor eminent colaborator, sr. F. R. Pope, ha compilat un Interlingue-Afixarium, e nor amicos anglesi espera posser publicar ti important ovre.

**Francia.** — Un veteran idist, Canonico Bogard, ha morit li 5 februar in Thaon les Vosges in li etá de 85 annus. Noi perdi un amico con quel noi havet tre asabil relationes benque noi havet un different conception del L. I. nam il consacrat su tot activitat a su ideales religiosi e humanitari. Li departement Vosges esset un centre mundolinguistic con Monsenior Foucault, Episcope de Saint Dié, Canonico Houillon, professor in li seminarie, Dr. Medico Thouvenin in Saint-Dié, quel adheret a Interlingue, e Canonico Bogard quel editet mult brochures in Ido e publicat li revuette *L'Idisto Katolika*. Ti pioneros ha morit, ma noi mey memorar que ili ha sacrificat mult por nor comun ideale. Mey ili reposar in pace... L. M. G.

**Germania.** — *Li Rheinzeitung*, nró. 182 del 8. 8. 58, contene un excellent articul orientativ con prov-textu, redactet de nor fidel colaborator Peter H. Fink. Sincer felicitationes!

**German Democratic Republica.** — Nor sempre activ amico Walter R. C. Raedler ha editet un coverte con textu propagativ in tri lingues, inter quales Interlingue, contra li morte atomari. It es usat in li corespondentie oficial del scole de Horka O/L., e por scopes personal de scoleros, pacifistes e interlinguistes.

**Italia.** — *Li Bollettino dell'Istituto cattolico per l'Educazione* (Via della Conciliazione, 1, Roma) in su nró. 4, april 1958, contene un articul modellic de quar páginas pri li problema del mundlingue. Pos mention de Volapük, Esperanto e Ido li maxim grand parte del textu es dedicat a Interlingue. Pro li difusion de ti organ in li tot munde, li publication ha evocat

un vast ecó, tre favorabil por nor cose. Sincer felicitationes al autor, prof. A. R. Giampietro!

**Japan.** — Nor sviss amico Dr. Werner Zimmermann es in un viage circum li terra e trova se por quele mensus in Japan. Il ha procurat noe ta important nov relationes, de queles nor movement in ti les d'ya Cottmen profitar mult.

**San Salvador.** — Nor representante, prof. ing. Raúl Górry, director del Universidad Sintética Latina y Americana in San Salvador, raporta pri crescent interesse por Interlingue inter li studianas e specialmen in li facultá Fraternitá Universal in ti centre universitari.

**Svissia.** — *Disentis*, folies por scoleros e amicos, nró. 2/1958, raporta in un articul de quar páginas pri li origine, scope e success del Interlingue-revue *Li Gymnasiast*. Per to li grand númere de ancian eleves del claustral-scol de Disentis, disperset in li tot munde, audi del hodial activitá interlinguistic in lor anteyan scol.

— Li *Revue international de Stenografie*, 11, Chemin Ritter, Bienné, continua reproducter in chascun numeró Interlingue-textus ex Cosmoglotta, con concurs de traduction. In li nró. 1/1958 noi lee «Interesse por Interlingue in Sacramento, USA» (Cg. 197), in li nró. 2 «Der Jesusknabe» (Cg. 204) e in li nró. 3 «Li Säntis» (Cg. 203). Sincer mersí al editor, nor infatigabil colaborator E. Bieller!

**Tchecoslovacia.** — Un *Programma de servicies practic per Interlingue* es compilat per *Interlingue Adressarium* e promesse 20 servicies practic con partiprendentes in 40 landes. Detalliat informationes es publicat in chascun numeró de *International Memorandum*, 115, Borrowdale Drive, Worcester, Anglia. Qui desira cooperar mey scrir directmen a T. Ondráček, blok 16, Zdár nad Sázavou, Tchecoslovacia.

### Donationes por Cosmoglotta

Seque del liste in Cosmoglotta 201: F. Biondini fr. 38.25, Rector Carl Segerstahl fr. 3.50, Y. Skjöld fr. 7.50, Dr. C. E. Sjöstedt fr. 33.—, H. Andersen-Harild fr. 13.50, H. Keck fr. 5.—, A. Matejka fr. 100.—, E. Kläui fr. 10.—, H. Leuthold fr. 5.—, Dr. Otto R. Haas fr. 5.—, Dr. Th. Böcker fr. 5.—, W. Schwarz fr. 10.—, prof. J. Fairbank fr. 1.50, Ing. John Nordin fr. 11.—, prof. E. Moess fr. 5.—, par R. P. Castagnan fr. 1.50, C. Varela fr. 7.—, A. Dreier fr. 5.—, Dr. C. E. Sjöstedt fr. 16.50, A. Nordlund fr. 3.20, M. Edvardsson fr. 11.50; total fr. 511.30. Cordial mersí a omnes!

## CLAVE INTERNATIONAL

In li International reunion de St.Gallen, yo ha decovrit que noi possede nu un clave international grammatical, quel yo desirat de long tempore. On save que si un person educat conosce practicalmen li vocabularium de Interlingue, il ne posse esser cert pri aucun paroles grammatical: prepositions, adverbs, conjunctiones, queles es sat different in la grand lingues. Li folie: *Curt grammatica de Interlingue*, de Dr. F. Haas, ja recenset in Cosmoglotta No 203, possede un curt grammatica e sistematic frases grammatical (un frase specimenic por omni essential regules de grammatica, inclusiv li sintax), ma in plu li paroles grammatical frequent, con traduction in F. G. A. H.

*On posse dunc junter it con un lettre in ILe inviat a personnes ne savent li lingue.* Precie: 1 respons-cupon por 3 exemplares.

Yo fortmen recomenda ti clave quel va dar tre grand servicies, precipue in li landes por queles noi ne ja have manuales. *L. M. de Guesnet*

### Ples adherer al INTERLINGUE-UNION!

**ACTIV MEMBRE:** Annual contribution: a) sv. fr. 5.— con abonnement a Cosmoglotta; b) sv. fr. 9.— con abonnement de 3 exemplares; c) sv. fr. 13.— con abonnement de 5 exemplares.

**PROTECTORI MEMBRE:** Annual contribution: Adminim sv. fr. 10.—, receive un exemplare.

**MECEN MEMBRE:** Annual contribution: sv. fr. 50.—, receive secun desir 3 til 15 exemplares.

**PERPETUI MEMBRE:** Unic subvention sv. fr. 500.—, receive secun desir 3 til 5 exemplares.

**NON-MEMBRES:** Abonnement sv. fr. 5.—.

Ples demandar li carte de adhesion del Interlingue-Union,  
CHESEAUX s/Lausanne, Svissia.

**Precie del abonnement a Cosmoglotta:** Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 600.—  
= Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 5.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 800.—  
= Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 respons  
cupones international.

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.  
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St. Gallen, Svissia.